

Shared vocabulary between ꞤHoan and G|ui¹

- ❖ strikingly many ꞤHoan words of CVCV structure seemed to be shared with G|ui or borrowed from G|ui, especially of CVbV and CVdV or CVrV structure
- ❖ especially CVbV structure is much more frequent in the G|ui lexicon than in the ꞤHoan lexicon: suspecting that CVbV structured words are borrowed from G|ui into ꞤHoan
- ❖ prepared a wordlist of approx. 95 items; 45 were identical (or very similar); some lexemes had shifted semantically; some lexemes had changed clicks
- ❖ list is of course biased, (i.e. included mostly “potential candidates” for shared words under the above assumption; G|ui speaker is a close friend of the ꞤHoan speaker living in the same village)

Table 1: shared lexical items between ꞤHoan and G|ui

HN = Nakagawa, *G|ui dictionary*, manuscript; TN = Tanaka (1978); West-!Xoon data from Güldemann & Naumann (2011); orthography partly adapted, i.e. [j] = /dy/, [c] = /ty/, pharyngealization = /Vq/ etc.

No.	English	ꞤHoan	G ui	West-!Xoon
1.	dove	Ꞥ ^h ibī	Ꞥ ^h ibí (HN)	-
2.	insane/crazy	dzùbā	dzùbā (HN ‘get insane’)	-
3.	dirty	qχ’úrī / q’úrī	qχ’úrī (HN)	-
4.	spoon	hǐí Ꞥàm	ĩĩ Ꞥàm (ĩĩ ‘tree’ HN)	-
5.	soft/light	súbú	súbū (HN)	-
6.	sweet	qárē	qárē (HN)	-
7.	sour	qá’ū	q ^h áū (HN)	-
8.	salt	qánā	q ^h ánā (HN)	qàhrà

¹ I would like to thank Hiroshi Nakagawa for extensive discussion of the G|ui data.

9.	sweat	k ^h úbú	k ^h úbū (HN)	k ^h úbú
10.	run	làrò	làrò (HN)	‡áró ‘path, runway’
11.	love (n)	g àm	g àm (HN)	-
12.	year, past times	kúrí	kúrí (HN)	kúrí
13.	roll	gìbì	dyìbē (HN)	-
14.	swallow	tyūām	tyúm	-
15.	swell	!hōbū	!húbū (HN “be swollen)	-
16.	bulge	’ārì	’ārì	-
17.	climb	!’ābò	!’ábò (HN)	-
18.	open	χúrē	χórē (HN)	g órM (e.g. g óre ‘open - 3i > ’)
19.	jump	n ài / òbū	n ài	òhbú
20.	door	gūrē	gūrē	-
21.	dry bark (of tree)	gūrē	gūrē (górē HN)	-
22.	elbow	‡χúbì / ‡hūnē	‡χúbì (HN) / ‡húnì	g‡húnì
23.	neck of femur	χùbì	χùbì	-
24.	end, finish	òò	òò (HN)	-
25.	look for sth	kínì	kínì (HN)	-
26.	want	kínì / ‡ēē	kínì (HN)	-
27.	eye gunk	qχ’ùrù	qχ’òrù	-
28.	fetch	!òbì	!òbì	-
29.	sheep	kūū	gūū (HN)	-
30.	type of fly (large)	òqbā	òqbā	-
31.	get drunk	n!àrē	n!àrē (HN)	-
32.	Kgalagadi person	‡ébē	‡ébè (HN ‘black man’)	‡ábè
33.	bean	gūì nyām	kūì ‘àm (HN)	-

34.	crouch	g òàm	g úàm	-
35.	lick	dyīnī	dyíni (HN)	-
36.	men's loin cloths (covering front only)	!qháin	lāē	!xái 'clothing, garment, cloth'
37.	pass	n!ábā	n!ábā (HN 'follow someone')	-
38.	type of lizard	'n ūmī	'n ūmī (HN "ùmì 'large lizard')	-
39.	path, road	dyēò	dyíò (HN)	tàhò
40.	shoulder blade	q ^h òqbà	^h òbà (kíbi)	(xàbà shared with †Hoan)
41.	slap	†ábā	†ábā (HN †q ^h ábā 'slap sth')	-
42.	load (n)	g!árū	g!árú (HN)	-
43.	suricate, merkat	baqbe	baqbe	-
44.	agama (type of lizard)	gòqnà	gùqnà (HN, 'lizard' G ana)	-
45.	trad. bag	káwā	káwā	-

Statistics word list:

	word list	shared (†Hoan & G ui) (see Table 1)	% shared
no. of words	95	45	47,37
CVCV structured words:	59	33 (or 34 incl. gìbì)	55,93
-out of which are CVbV:	25	15 (or 16 incl. gìbì)	60
-out of which are unconfirmed for G ui:		5	

- ❖ in ꞤHoan, the phoneme /b/ in initial position exists only in loan words from Kgalagadi and in shared vocabulary with G|ui:
 - ‘water root’ (raphionacme velutina): *bàqì* in ꞤHoan and *bĩ* in G|ui
 - ‘suricate or merkat’: *bàqbè* in ꞤHoan and G|ui (not attested in HN’s data)
 - potential loan words from G|ui into ꞤHoan

- ❖ ‘agama’: *goqna* in both languages
 - G|ui does not have a contrast between pharyngealized /o/ and /u/
 - potential loan words from ꞤHoan into G|ui

- ❖ 15 out of 25 CVbV structured words are shared between ꞤHoan and G|ui, but 5 of them are not confirmed by Nakagawa’s G|ui dictionary
 - potential loan words from ꞤHoan into G|ui???

Direction of borrowing: both directions seem to be frequent.

Semantic shifts

- ❖ *n|úá*
 - ‘cook’ in G|ui and ‘pick meat from the pot’ in ꞤHoan
 - (‘cook’ is *tsáá xū* in ꞤHoan)

Different clicks

- ❖ ‘spider’: *gᵒūbà* in ꞤHoan and *g|úbà* (HN) in G|ui (G|ui does not have bilabial clicks!)
 - potential loan words from ꞤHoan into G|ui

- ❖ ‘navel’: [gᵒq|ā̀m̄] in ꞤHoan and [(g)|ðā̀m̄] in G|ui (HN /ùᵐ̄)

❖ ‘sack’: [lōām̩] in †Hoan and [lōām̩] in G|ui (HN /úṁ)²

→ only click influx changes, accompaniment is the same!

References

- Collins, Chris. 1998. Plurality in †Hoan. *Khoisan Forum, Working Papers*, 9.
- Güldemann, Tom & Robyn Loughnane. 2011. The problem of linguistic inheritance and contact in the Kalahari Basin: the case of body parts.
- Güldemann, Tom & Christfried Naumann. 2011. Inheritance and contact in a language complex: the case of Taa varieties (Tuu family). Toolbox database.
- Nakagawa, Hiroshi. G|ui dictionary. Manuscript.
- Nakagawa, Hiroshi. Syntax of †Gana Group. Manuscript.
- Tanaka, Jiro. 1978. *A San Vocabulary of the Central Kalahari: G||ana and G|wi Dialects*. (Ed.) Morimichi Tomikawa. Vol. 7. (African Languages and Ethnography). Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.
- Traill, Anthony & Hiroshi Nakagawa. 2000. A historical !Xóõ- |Gui contact zone: linguistic and other relations.. In Herman M. Batibo & Joseph Tsonope (eds.), *The state of Khoesan languages in Botswana*, 1–17. Publication of the Basarwa Languages Project; University of Botswana/University of Tromsø.

² Note that †Hoan and G|ui have diphthongization of the rounded vowel [u] or [o] to [ua] or [oa] in CVm words.